Porównanie tłumaczeń Psalmów 71:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje usta będą rozgłaszać Twoją sprawiedliwość, Cały dzień – Twoje zbawienie, Gdyż nie znam jego granic.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę głosił Twoją sprawiedliwość, Cały dzień rozgłaszał Twe zbawienie, Ich granice są mi bowiem nieznane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje usta głosić będą twoją sprawiedliwość i twoje zbawienie przez cały dzień, choć nie znam *ich* miary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usta moje opowiadać będą sprawiedliwość twoję, cały dzień zbawienie twoje, aczkolwiek liczby jego nie wiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usta moje opowiadać będą sprawiedliwość twoję, cały dzień zbawienie twoje. Iżem w piśmie ja nie biegły, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje usta będą głosić Twoją sprawiedliwość, przez cały dzień Twoją pomoc, bo nawet nie znam jej miary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usta moje opowiadać będą sprawiedliwość twoją, Po wszystkie dni zbawienie twoje, Nie znam bowiem jego miary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje usta będą głosić Twoją sprawiedliwość, każdego dnia Twoje zbawienie – choć nie znam ich miary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje usta będą głosić Twą sprawiedliwość, cały dzień Twoje zbawienie, bo nawet nie znam jego miary! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usta moje głosić będą sprawiedliwość Twoją, po wszystkie dni - wysławiać czyny Twojej pomocy, bo przecież nie znam ich liczby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І житиме, і дасть йому з золота Аравії, і за нього завжди помоляться, цілий день його поблагословлять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje usta opowiadać będą po wszystkie dni Twoją sprawiedliwość oraz czas Twojego zbawienia, chociaż nie zdołam ich zliczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usta moje opowiadać będą o twej prawości, przez dzień cały – o twoim wybawieniu, nie poznałem bowiem ich liczby. |

1. 1) granice, סְפֹרֹות (seforot): (1) uczoność, γραμματείας G; (2) miara, obliczenia, ἐξαριθμῆσαι σ ’. [↑](#footnote-ref-2)